**مقدمة في علم الترجمة**

**1.تكلمي بإيجاز عن :**

1. مدرسة طليطلة**.**
2. الأمانة في النقل في الترجمة.

ج. المؤهلات التي يجب توافرها في المترجم الجيد.

د. الخيارات المتاحة للمترجم عند ترجمة الاستعارة.

هـ. المصاحبة اللفظية مع التمثيل.

و. التسميات الأوائلية مع التمثيل.

2.اذكري العادات الجيدة التي يجب على المترجم التحلي بها؟

3.وضحي بإيجاز عقبة الاختلاف الحضاري بين اللهجات التي يواجهها المترجم عند ترجمة أسماء بعض الطيور مثل Kingfisher و warbler في اللهجة المصرية؟

4.اذكري المدلول الحضاري أو التاريخي أو السياسي للأسماء الآتية: "عملية قيصرية- caesarean section" وبرايل - Braille؟

5.وضحي كيف تختلف كلمة exercise حسب السياق؟

6.عرفي الاستبدال مع التمثيل؟

7.اذكري الوسائل أو الطرائق التي استخدمها المترجم في ترجمة العبارات التالية والقاعدة التي طبقها.

8.ما هو مذهب شيشرون في الترجمة؟

9.ما هي طريقة شيششرون في الترجمة؟

10.ما هي سمات الترجمة التخصصية ؟  
11.من أين تأتي صعوبة الترجمة من وجهة نظر جورج مونان؟

12.ما هو دور هارون الرشيد في تنشيط عملية الترجمة

13.ما هي مستويات الترجمة وفقا لنظرية ياكبسون؟  
14. ما هو تعريف الترجمة عند نايدا؟

15. كيف يمكن للمترجم تحقيق التعادل اللغوي والجمالي المطلوب في العمل الأدبي؟

16.ما هي خصائص الترجمة الشفوية ؟  
17.ما هي خصائص الترجمة التحريرية؟

18.ما هي المشاكل التي تواجه المترجم عند اللجوء إلى النقحرة؟  
19.ترجمي الجمل التالية مع ذكر القاعدة:  
أثلج هذا الخبر صدري  
إنها شمس حياتي  
20.ترجمي وفقا لقاعدتي التقابل ونقل المعنى العبارة التالية :  
He returned empty-handed  
21.ترجمي وفقا لقاعدتي التكافؤ ونقل المعنى العبارة التالية :  
It rains cats and dogs

22.ما هي أوجه الشبة والاختلاف بين المترجم الشفهي والتحريري؟

23.كيف يمكن للمترجم تحقيق التعادل اللغوي والجمالي المطلوب في العمل الأدبي؟